Scheda *sulla* ISO 23155

→ Servizi di interpretazione

→ Interpretazione di conferenza

→ Requisiti e raccomandazioni

aiic

Private Market Sector

Association Internationale des Interprètes de Conférence

International Association of Conference Interpreters

ISO 23155

è la norma internazionale che sancisce i principi e le migliori pratiche nei servizi di interpretazione di conferenza, inclusi i requisiti applicabili agli interpreti di conferenza e ai fornitori di servizi di interpretazione di conferenza. La norma descrive anche le diverse situazioni comunicative e modalità per l'interpretazione di conferenza.

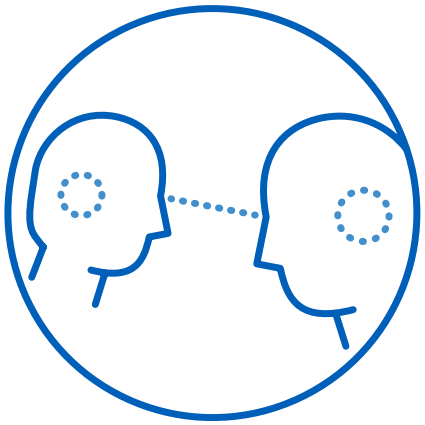
Requisiti

1 Gli interpreti di conferenza:

→ devono avere due o più lingue di lavoro: interpretano da tutte le lingue di lavoro verso le lingue "A" e dalle lingue "A" verso le lingue "B"; inoltre, devono avere una conoscenza estesa e approfondita delle loro lingue di lavoro;

→ devono lavorare in équipe composte da almeno due interpreti per cabina in modo da aiutarsi a vicenda con la terminologia, gli acronimi, ecc.;

→ devono poter comunicare tra loro, visivamente o verbalmente, quando interpretano sullo stesso canale in uscita;



- devono conformarsi a un codice di deontologia professionale che disciplina l'attività dell'interpretazione di conferenza (cfr. Allegato B, ispirato al codice deontologico AIIC);

- devono comprendere i diversi dialetti e accenti regionali e padroneggiare la terminologia propria di ambiti specifici;

- devono padroneggiare le modalità di interpretazione simultanea e consecutiva;

- devono saper utilizzare efficacemente gli impianti e le attrezzature di interpretazione di conferenza;

- devono poter comprovare le loro qualifiche;

- non possono divulgare informazioni riservate;

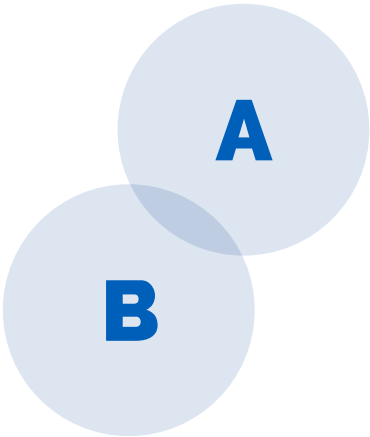
→ devono prepararsi per ciascun incarico e studiare materiale relativo alla conferenza eseguendo le eventuali ricerche necessarie a reperire informazioni pertinenti e attendibili.

2 I fornitori di servizi di interpretazione di conferenza devono:

→ avere buone competenze in materia di interpretazione di conferenza (lo stesso vale per i subappaltatori);

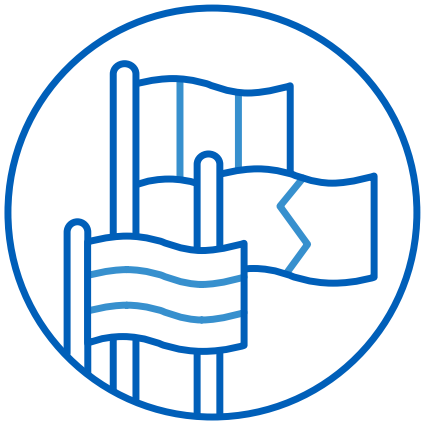
→ prestare agli interpreti di conferenza che ingaggiano l'assistenza necessaria a soddisfare i requisiti di cui sopra;

→ accertarsi che gli interpreti di conferenza interpretino soltanto verso le loro lingue "A" e "B", il ricorso al relais sia ridotto al minimo e siano disponibili almeno due pivot per l'interpretazione da ciascuna lingua di partenza;



→ garantire che l'ambiente di lavoro degli interpreti di conferenza sia **a)** conforme alla legislazione applicabile in materia di salute e sicurezza e che siano adottate le necessarie misure di protezione; **b)** tecnicamente adeguato all'erogazione del servizio di interpretazione di conferenza; e che il fornitore di impianti per l'interpretazione di conferenza rispetti le norme ISO applicabili in materia di impianti e attrezzature per l'interpretazione simultanea (cfr. norme ISO 2603, ISO 4043, ISO 20108, ISO 20109, ISO 22259 e ISO 24019);

→ ottenere tutte le informazioni applicabili sull'ambito comunicativo e, nello specifico, sulle lingue utilizzate durante la conferenza;



- discutere con il committente i rischi inerenti all'esercizio professionale dell'interpretazione di conferenza e le eventuali misure di attenuazione;

- verificare il programma della conferenza, comprese le sessioni parallele e le pause;

- concordare con il committente l'inoltro della documentazione agli interpreti;

- informare il committente che i relatori e gli schermi di proiezione devono essere interamente visibili agli interpreti;

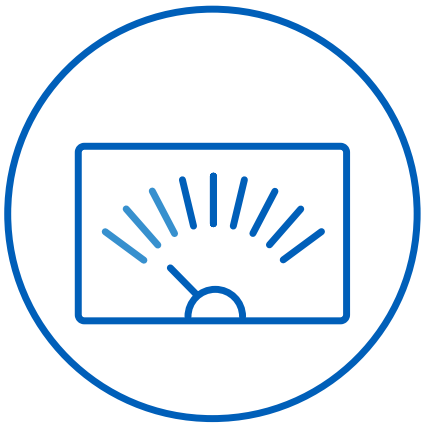
- visitare la sede della conferenza per assistere il committente nel posizionamento corretto delle cabine mobili e di altri impianti o attrezzature per l'interpretazione di conferenza, nonché individuare ove sia più opportuno posizionare gli interpreti di lingua dei segni;

- affrontare con il committente la registrazione o la diffusione online dell'interpretazione e adattare di conseguenza gli onorari degli interpreti;

- inviare eventuali richieste di disponibilità, opzioni e offerte formali agli interpreti;

- predisporre condizioni di viaggio adeguate, inclusi eventuali tempi di riposo;

- rendere disponibili i programmi aggiornati ed eventuali documenti pervenuti all'ultimo minuto;



- richiedere una prova audio;

- restituire il materiale relativo alla conferenza ai rispettivi proprietari;

- fornire feedback al committente.

Raccomandazioni applicabili *agli* interpreti di conferenza

- saper gestire gli aspetti di natura legale, finanziaria e fiscale relativi all'attività libero-professionale;

- mettere in atto strategie per prevenire e controllare lo stress professionale;

- accettare unicamente incarichi per cui sono qualificati;
- compilare e aggiornare glossari;
- curare il proprio sviluppo professionale.

Il contenuto di questo documento e la rispettiva traduzione sono resi disponibili per gentile concessione di AIIC e si basano sulla versione ufficiale inglese della norma ISO 23155-2022.

aiic

Private Market Sector

Association Internationale des Interprètes de Conférence

International Association of Conference Interpreters